

谈谈编写对日强化口语教材的设想

李茉莉*

[摘要] 近年来华留学的日本学生日渐增多,且呈现出多元化趋势。非专业生、社会人员等日趋增多。他们虽有一些汉语基础,但因其学习汉语受时间、条件等影响,其阅读能力似乎更强,存在“跛脚”现象。针对这类日本学生,如果能编写一套类似于辅助性质的专门强化汉语口语表达能力的教材,或许会得到事半功倍的效果。首先,“扬长”是因为日本人会写汉字,尽管有不同,但这是日本人的“长”。“抑短”是针对日本学生的语音、语法、词汇方面的“短”,突出针对性,强化这方面的训练,使其在较短时间内提高汉语口语表达水平。其次,在内容上坚持文化比较的原则。语音练习上努力“求同”、传统文化观念上则要“求同存异”,以有助于日本学生进行对比和表达。

[关键词] 强化;对日口语;扬长抑短;求同存异

[Summary] As more and more variety kinds of Japanese come to China to study Chinese, the studying environment of learning Chinese has changed a lot. More and more Japanese non-students and people from all walks of life come to China. Different from overseas Japanese students, these sorts of students are usually better at reading but has certain weakness. Thus, according to this new situation, based on these kinds of students' interest, we need to compile new teaching materials. The new book will focus on building up the interest in learning, to put aside minor differences so as to seek common ground and enhance their good understanding ability in learning Chinese.

[Key words] enhance; teach Japanese spoken Chinese; develop the strong points and avoid the weak; seek common ground aside differences

一、教材编写要突出针对性的原则

强化对日口语教材应突出针对性。所谓针对性,就是要考虑到教学对象。日本学生会汉字,他们在发音和语法上较易出现的问题是我们在编教材时必须考虑的。近年来虽有大量新版对外汉语教材问世,但针对日本人的特点编写的口语教材仍不多。如何使日本学生在语音、词汇、语法方面扬长抑短,应是编写对日强化口语教材的关键。

1. 语音教学要“抑短”

语音是物质的外壳,词汇和语法是通过语音这个外壳表现出来的。日本学生在借助汉

* 作者简介:李茉莉,南京大学海外教育学院副教授,研究方向为对外汉语教学和汉日语言文化对比。

语语音这个外壳表达思想时常会因发音不准而受阻,尤其是非汉语专业的日本学生。而发音准确与否直接影响到对言语的理解、交际的效果。

从汉语的单元音来看,由于日语和汉语的元音因素没有相同的只有相近的,除了有一个略微低于汉语的圆唇中元音 o[o] 以外,其他的元音的开口度和唇展均小于汉语,双唇基本上是不动的。^① 受此影响,日本学生较难发的音是汉语圆唇程度高的 u 和 ü,其他元音也有不同程度的发音困难。以单元音 a 为例,虽不似 u 和 ü 那样难发音,可“茶”这个词,因开口度和唇展的问题,也很难发到位,尽管这是一个一看即懂的词。实际上,日本学生普遍认为汉语的语音是他们在学汉语的过程中最难逾越的学习障碍。“无论是初级还是高级水平的学生都认为汉语语音是他们心目中十分突出的学习难点和学习重点,其中,前后鼻音韵尾的区分,舌尖后音等更是‘难中之难’、‘重中之重’。”^② 也有学者认为日本学生在学习汉语时最突出的毛病是送气残缺和前后鼻音混淆。^③

虽说影响日本学生正确发音的因素有很多,但是以上几点应是他们在学汉语的过程中最易表现出来的“短”,也最具普遍性,是我们在编写强化口语教材时须考虑的一个要点。所谓强化就是要有意识地、系统地针对其“短”进行训练:强化圆唇元音的“星期五下午五点去跳舞”“下雨后去看云”;强化前后鼻音的“床前明月光”“黄凤凰和红凤凰”;强化唇展练习的“花茶茶花插茶花”等。语音错误并非一朝一夕就能解决,如果我们能够有针对性地不断强化语音教学,在课文内容上、练习上始终系统地突出这些语音的练习就会使其熟能生巧,进而达到提高口语水平的目的。^④

2. 词汇教学要“扬长”

对日强化口语教材的词汇编写要充分发挥他们会汉字的优势,充分扬其“长”,利用其“长”做文章。我手头有一本光村图书出版株式会社出版的小学新国语(三上),上边列有一至二年级学过的汉字共有 221 个,主要有“雨、学校、花、火、强、见”等。再以汉语 HSK 汉语词汇大纲为例,有作者就词汇大纲中出现的汉字做了研究和统计,得出了如下数据:HSK 大纲甲乙丙三级 5258 个单词中同形词达 2991 个,占总数的 57% 左右。^⑤

可汉字对欧美学生来说则是“短”。要求一个非汉字文化圈的从未接触过汉字的学生在两周内会读、会写这么多汉字(精读课认读 236 个汉字),学生会很难承受的。^⑥ 看来,是否会汉字应是我们划分的一个标准,尽管同形异义的汉字给日本学生学习汉语也会带来弊,但考虑到非汉字文化圈的学生学习汉字时遇到的困难,其“利”远大于“弊”。在日本初级对外日语教材中有两种标记方法,一是面向汉字文化圈的汉字混合假名的教材,一是面向欧美学生使用罗马字的教材。据说对使用罗马字教材最不习惯的是中国学生。由此可见,我们目前不分对象一刀切的做法,对会写汉字而发音、辨音存在问题的日本学生来说是事倍功半。

① 余维(日),《汉日语音对比分析与汉语教学》,《语言教学与研究》,1995 年第 4 期。

② 涩谷周二(日),《日本学生汉语学习难点和重点的调查报告》,《汉语学习》,2005 年第 1 期,73 页。

③ 朱川,《汉语语音学习对策》,语文出版社,1997 年 7 月,4 页。

④ 参见第二部分“语音练习求同”一节。

⑤ 刘富华,《HSK 词汇大纲中汉日同形词的比较研究与对日本学生的汉语词汇教学》,《汉语学习》,1998 年第 6 期,41 页。

⑥ 程棠,《对外汉语语音教学中的几个问题》,《语言教学与研究》,1996 年第 3 期,11 页。

口语强化教材可考虑大量选用对日本学生较易理解、较易开口的汉字,大打汉字牌,不是避重就轻而是更突出难点,通过大量的已知汉字词语的学习达到以面代点的目的。同时,针对日本学生的弱点,比如容易产生歧义的同形异义的汉字等可以在书中通过图表等形式列出来,以加深印象和理解。前文说到语音教学应贯穿始终,在非汉字圈的学生需下功夫书写记背汉字的时候,对日口语教材则要有针对性地加入可强化其汉语发音的练习内容或有汉日词语语义比较的内容,有的放矢、提高效率,以此达到事半功倍的效果。

3. 语法教学要突出难点

编写对日强化口语教材要突出难点。这是指要突出具有代表性、不易掌握、错误频率高的语言难点。针对这些难点编写强化教材,目的在于尽可能减少错误,以提高表达上的整体正确率。有学者根据多年在日本的汉语教学经验指出:“汉语有而日语没有的语法点或表现形式,基本上就是对日汉语教学的难点。数量词的用法、语气副词的用法、重叠的用法、补语的用法都是日本学生难掌握的语法点。”^①针对日本人汉语学习中常见语法错误,耿昌运特别强调了汉语的语序:“汉语的语序很严格,而且和日语的差别很大,对初学汉语的日本人来说一时不易适应,所以要特别留意。”^②从该书收集的例句来看,有许多句子都是因为位置差异而导致错误。“那篇我昨天翻译的小说真难”、“都不我们去京都旅行”、“他就要明天来东京了”等。

再以补语为例,在一次针对补语难点进行的翻译练习中,HSK水平相当于6级以上的12名日本同学中有一半以上同学把本该翻成“你总是在图书馆学到很晚吧?”翻译成“你总是在图书馆到很晚学习吧?”。学过多年汉语的学生有时也会说出“那个电影两次看过”的错误句子。日本学生在学习遇到的这些难点影响了他们汉语口语的表达,是编写强化口语教材时的重中之重,针对这些难点的讲解或练习可以多种形式反复出现,从而在客观上达到提高其汉语口语表达正确率的目的。

二、教材编写要坚持文化比较的原则

在全球化不断深入,孔子学院不断建立的今天,我们深深感到语言教学与文化传播密切相关。然而,文化只有在碰撞、比较中才能看出差异,有差异才会有独特性。对日强化口语教材应坚持文化比较的原则,只有尊重文化的差异性才能推广汉语教学、弘扬本国文化。

1. 语音练习上“求同”

所谓“求同”,就是站在历史的角度,从中日两国文化交流史上寻找双方都熟悉的内容,将其编入强化口语教材中。比如,尽可能穿插一些日本人在校学习期间接触过的论语、古诗词、成语以及翻成中文的日本俳句等内容的语音练习。选择这部分内容进行语音练习,可起到一石三鸟的作用:一是便于理解,省略了理解记背的时间;二是容易产生亲近感;三是实现

① 郭春贵,《对外汉语教学语法探索》,国家汉办教学处,中国社会科学出版社,2003年6月,67—78页。

② 耿昌运编(日),冈田胜译,《怎样说得对》,北京语言文化大学出版社,1996年1月,7页。

了语音教学要贯彻始终、促使日本学生达到以己之长克己之短的目的。^①有了如此丰富的语言素材,语音练习可采用多种形式、不拘一格。因为“虽然韵母、声母、声调的训练是语音基础,很重要,但是学生们都不喜欢这个阶段的练习,所以应避免单调训练,而应积极地使用这一两年开发起来的语音学习软件来引起学生的兴趣”。^②所以,这部分内容可通过带有画面的教学软件来完成。实际上,在我多年以前去日本时就看到过日本电视台制作的中国古诗词节目的录像带。用多种手段服务于一种目标,相信日本学生的汉语发音会有令人满意的效果。

2. 传统文化观念上“求同存异”

中日两国一衣带水,两国文化的交流史源远流长。日本的宗教、书法、音乐、绘画、建筑、饮食文化等都曾受到中国的影响,然而日本虽摄取了中国文化,但也无一不打上了日本文化特有的烙印。以建筑物为例,日本建筑物早期也吸收了中国建筑物呈长方形、前后院的门开在中央、左右对称等思想,后来经过不断变化,到了平安末期,日本建筑物已经形成与自然极度调和、简单朴素、建筑物外形呈正方形、非对称性、建筑物依地形而建、日本民房用木造等风格特点,正式宣告脱离中国建筑的影响而独立。^③日本文化呈现出的这种“和魂汉才”的特点,为我们编写强化口语教材提供了话题比较的素材。为了区别与欧美文化的“不同”,强化汉语口语教材的话题讨论可编排一些与日本文化“同”的内容,由“同”入手,使其产生亲近感,使其有话说。但求“同”不是目的,目的是比较两国文化上的“不同”,尊重文化的差异性,坚持“求同存异”的指导思想。

3. 思维方式上“求异”

近年来我们常听到“中日两国近而远”这句话,这表明中日两国虽地理位置接近可人却不近的事实。除了历史问题等原因以外,思维方式不同也是一大原因。我在《谈日本人的思维习惯对汉语学习的迁移作用》一文中,通过对北京语言学院编的《中级汉语听和说》教材中的三个具体的实例“迟到的背后”、“发牢骚的背后”、“舍不得的背后”的比较分析,从母语文化迁移的角度,探讨了日本人的思维习惯对他们汉语学习的影响,指出由于思维方式的不同,日本学生有时在汉语理解上会出现差异,而此种差异并非是语言水平低所致。^④日本人擅长择优、重视细节、害怕被排斥的集团主义、追求素材美的本色文化、日本式的正义感、暧昧表现等都是极具日本特色的。^⑤因此,编写对日强化汉语口语教材可从思维方式差异入手,采用对比形式,从中国国情出发多编排一些让他们了解现代中国、中国人生活、中国人所思所想的话题,尽可能有利于他们将来与中国人沟通的话题,以避免产生文化冲突。

总之,面对有一定基础且阅读能力强于口语能力的日本学生,我们若能从需群众之所需的角度出发,编写一套有针对性的强化口语的辅助教材将有助于他们以己之长补己之短,有

① 李茉莉,《关于对日短期汉语教学的几点认识》,《华东地区对外汉语教学论文集》,山西人民出版社,2002年7月,295页。

② 保坂律子,《日本大学生汉语学习情况调查》,《世界汉语教学》,1998年2月,106页。

③ 郑彭年,《日本中国文化摄取史》,杭州大学出版社,1999年1月,109页。

④ 李茉莉,《对外汉语教学与研究论文集》,胡有清等主编,南京大学出版社,2003年4月,231页。

⑤ 堺屋太一(日),《何谓日本》,张一兵主编,南京大学出版社,2008年2月,76—137页。

助于他们尽快提高口语水平,有助于他们了解中国和中国人。

参考文献:

- [1] 李泉. 论对外汉语教学的针对性. 世界汉语教学, 2004 年第 2 期, 49 页.
- [2] 杜君燕. 日本汉语教学中的汉字问题. 世界汉语教学, 1994 年第 3 期, 67 页.
- [3] 王顺洪, 西川和男(日). 中日汉字异同及其对日本人学习汉语之影响. 世界汉语教学, 1995 年第 2 期, 60 页.
- [4] 郭春贵(日). 日本的大学汉语教育问题. 世界汉语教学, 2005 年第 4 期, 91 页.
- [5] 陆俭明等著. 汉语和汉语研究十五讲. 第 2 版. 北京大学出版社, 2004 年 6 月.
- [6] 李杨. 对外汉语课程研究. 北京语言文化大学出版社, 1997 年 7 月.
- [7] 申小龙. 语言与文化的现代思考. 河南人民出版社, 2000 年 1 月.
- [8] 望月八十吉. 中国語と日本語. 光生館, 昭和 56 年再版発行.
- [9] 金田一春彦著(日). 潘钧译. 日语概说. 北京大学出版社, 2002 年 12 月.